

EL CHOCLO (The Corn)

1903 (original)

1947 (final version shown below)

Lyrics: Enrique Santos Discépolo

Music: Angel Gregorio Villoldo

*Con este tango que es burlón y compadrito
se ató dos alas la ambición de mi suburbio;
con este tango nació el tango y como un grito
salio del sordido barrial buscando el cielo;*

*Conjuro extraño de un amor hecho cadencia
que abrió caminos sin más luz que la esperanza,
mezcla de rabia de dolor, de fe, de ausencia
llorando en la inocencia de un ritmo juguetón.*

*Por tu milagro de notas agoreras,
nacieron sin pensarlo, las paicas y las grelas,
luna de charcos, canyengue en las caderas,
y un ansia fiera en la manera de querer...*

*Al evocarte, tango querido,
siento que tiemblan las baldosas de un bailongo
y oigo el rezongo de mi pasado...*

*Hoy, que no tengo más a mi madre,
siento que llega en punta'e pie para besarme
cuando tu canto nace al son de un bandoneón...*

*Carancanfunfa se hizo al mar con tu bandera
y en un Pernod² mezcló a Paris con Puente Alsina,
triste compadre del gavión y de la mina
y hasta comadre del bacan y la pebeta.*

*Por vos shusheta, cana, reo y mishiadura
se hicieron voces al nacer con tu destino...
Misa de faldas, querosen, tajo y cuchillo,
que ardió en los conventillos y ardió en mi corazón*

*With this mocking and pretentious tango
a pair of wings was tied to the ambition of my slum;
with this tango, the tango was born, and like a scream
it left the sordid slum looking for heaven;*

*Weird spell of a dying love
that opened paths with just hope
a mixture of rage, pain, faith and solitude
crying with the innocence of a playful rhythm.*

*From the miracle of your foretelling notes
they were born, wives and lovers
moon of puddles, broken tango on the hips
and a fiery desire in the way to love...*

*Evoking you, beloved tango,
I feel the trembling of the tiles in the dancing party
and I hear the punishment of my past...*

*Today, that I don't have my mother anymore,
I feel her coming in tiptoes to kiss me
when your voice is born along with the bandoneon*

*Carancanfunfa¹ crossed the sea with your flag
and after a drink of Pernod mixed Paris and Alsina Bridge³
became sad buddy of the poor man and the concubine
and even pal of the rich man and the young woman.*

*Because of you, playboy, jailed, convicted and poor
became words that were born with your destiny
Mass of skirts, kerosen, woman and knife
that burned in the little convents and burned in my heart.*

¹Carancanfunfa: meaning the "tango"²Pernod: a drink brand name³Puente Alsina: a place in Buenos Aires